

**Dodatek č. 7 ke Cooperative Agreement ze dne 28.11.1994**  
**Pracovní schéma**  
**Smlouvy mezi UK a CIEE**  
**uzavřené mezi**

**Council on International Educational Exchange, Inc. (CIEE)**

**IČ: 71376828**

Zastoupená v ČR ředitelkou Mgr. Janou Čemusovou  
K Rotundě 8, Praha 2 – Vyšehrad, 128 00, Česká republika  
Zastoupená v USA programovou ředitelkou Catharine Scruggs  
300 Fore Street, Portland, ME 04101, USA

na straně jedné

a

**Ústav jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy v Praze (ÚJOP UK)**

**IČ: 00216208**

zastoupený Mgr. Janem Podroužkem, ředitelem ÚJOP UK  
Vratislavova 10, 128 00 Praha 2, Česká republika

a

**Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze (FF UK)**

**IČ: 00216208**

zastoupená Doc. PhDr. Michalem Stehlíkem, PhD., děkanem FF UK  
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1, Česká republika

které jsou na základě statutu Univerzity Karlovy v Praze oprávněny v této věci jednat jménem Univerzity Karlovy v Praze

na straně druhé

**uzavírají na základě vzájemné shody toto Pracovní schéma**

- A. Toto Pracovní schéma se zakládá na Smlouvě mezi Univerzitou Karlovou v Praze a CIEE. Instituce pověřené realizací Smlouvy jménem Univerzity Karlovy v Praze jsou Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze (dále jen FF UK) a Ústav jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy v Praze (dále jen ÚJOP). FF UK je garantem akademické úrovně programu.
- B. Platby ve výši 50% celkové částky nákladů budou zaplacený ÚJOP UK a FF UK před začátkem každého programu, a to nejpozději do 15. ledna pro letní semestr a nejpozději do 15. srpna pro zimní semestr. Program trvá 16 týdnů. Zbývající částku nákladů CIEE uhradí nejpozději do tří měsíců od příjezdu každé skupiny. Platby budou převedeny na bankovní účty ÚJOP UK a FF UK v částkách uvedených níže:

FF UK:

celková částka:

14 000 CZK za každého studenta, kterému byl FF UK vystaven akceptační dopis a jehož účast v programu nebyla zrušena do 1.1. pro jarní semestr, resp. do 1.8. pro podzimní semestr.

40 000 CZK za semestr celkově za akademický dohled, užší spolupráci mezi FF UK a CIEE, zajišťovanou činností akademického spolupracovníka pověřeného garancí součinnosti obou pracovišť, obsahové kvality kurzů a dalšími aktivitami, viz specifikace pracovní náplně, příloha č. 1.

název účtu: FF UK Praha

adresa banky: Komerční banka, Staroměstské náměstí 24, Praha 1

číslo účtu: 85631-011/0100

IBAN\*: CZ960100000000085631011  
swift code: KOMB CZ PP  
Invoice Code: 611 111

#### ÚJOP UK:

Celková částka:

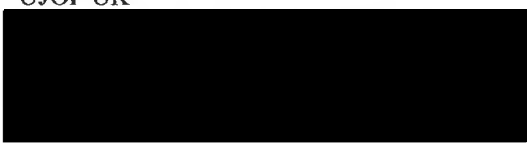
**69.680 CZK** za každého studenta CIEE/semestr za služby ÚJOP UK a intenzivní jazykové kurzy. Tato cena je platná v případě počtu studentů 85 a výše. (ÚJOP UK obdrží o 9772 CZK méně za studenta za každý předmět ze čtyř odborných předmětů, který tento student bude studovat jinde než na ÚJOP UK. Tato částka 9772 CZK je platná v případě, že celkový úbytek předmětů nebude vyšší než 70 za celou skupinu studentů CIEE za semestr.) Češtinu budou studenti CIEE studovat na ÚJOP UK. V případě, že celkový úbytek předmětů bude vyšší než 70 nebo kurzu se zúčastní méně než 85 studentů, bude použita následující tabulka:

Počet studentů	Cena programu	Sleva za předmět (1 – 70 předmětů)	Sleva za předmět (71 – 140 předmětů)	Sleva za předmět (141 a více předmětů)
85 a více studentů	69.680,- Kč	9.772,- Kč	9.114,- Kč	8.056,- Kč
60 – 84 studentů	71.024,- Kč	9.963,- Kč	9.289,- Kč	8.213,- Kč
méně než 60 studentů	73.857,- Kč	10.735,- Kč	9.673,- Kč	8.552,- Kč

Tato tabulka se použije i v případě, že student z vážných důvodů (vážná nemoc, nehoda, úraz) ukončí studium předčasně, tedy dříve než v řádném termínu. Ukončí-li studium během prvních dvou týdnů (během intenzivního kurzu češtiny), bude poskytnuta sleva za 4 předměty v plné výši. Ukončí-li studium během první poloviny celého programu, bude poskytnuta sleva za 4 předměty ve výši 50% v tabulce uvedených hodnot. Ukončí-li studium ve druhé polovině programu, nebude poskytnuta žádná sleva.

**1.215.640 CZK** za semestr za ubytované studenty v budově ÚJOP UK ve Vratislavově ulici (se snídaní a s připojením k internetu) v případě obsazení celé kapacity (37 míst). V případě částečného obsazení ubytovací kapacity budou ceny stanoveny podle ceníku ÚJOP UK, viz příloha č. 2.

název účtu: ÚJOP UK  
adresa banky:  
číslo účtu:  
IBAN:  
swift code:



C. Výše odsouhlasené částky pokrývají následující položky a další služby zajištěné FF UK a ÚJOP UK:

#### 1. Povinnosti FF UK:

a) FF UK vystaví do 5 pracovních dnů po obdržení jmenného seznamu potvrzení o přijetí ke studiu, které je podkladem pro žádost o vízum. Správnost údajů garantuje CIEE. Jmenný seznam obsahuje:

- příjmení
- první, druhé a další křestní jméno

- datum narození ve formátu den, měsíc, rok
  - pohlaví
  - státní příslušnost
  - číslo cestovního dokladu
  - emailovou adresu studenta
  - název a sídlo domovské univerzity včetně kontaktní osoby k ověření akreditace a její emailové adresy
  - odkaz na webové stránky
  - rozsah vzdělávání ve formátu počet vyučovacích hodin/týden
  - předpokládanou dobu pobytu účastníka na území ČR
- b) FF UK zajistí akademický dohled programu, a to jmenováním akademického pracovníka (náplň práce tvoří přílohu č. 1 tohoto dodatku)
- c) FF UK zajistí přístup studentům CIEE do webové aplikace programu East and Central European Studies nejpozději ke dni zápisu do kurzů v příslušném semestru na základě podkladů dodaných CIEE nejpozději 15 dní před termínem zápisu. Tento přístup umožní náhled aktuálně nabízených kurzů, jejich popisů, sylabů, životopisů vyučujících a rozvrhu.
- d) FF UK zajistí, že v případě zájmu si CIEE studenti mohou zapsat předmět na FF UK, splňují-li předpoklady nutné ke zvládnutí kurzu. Za každého studenta a každý zapsaný kurz, vyučovaný v anglickém jazyce uhradí CIEE další poplatek ve výši 8 500 CZK. Tento poplatek bude součástí závěrečné faktury. Pravidla zápisu jsou totožná jako pro ostatní studenty FF UK. Informace o způsobu, datu zápisu a rozvrhu a sylaby všech nabízených kurzů zašle FF UK nejpozději 15 kalendářních dnů před začátkem zápisu. Oprávnění zapsat studenty do kurzů FF UK má pouze administrátor programu ECES na základě seznamů, zaslaných CIEE.
- e) Definitivní počet takto zapsaných studentů oznámí FF UK v den ukončení 5. týdne programu CIEE. CIEE do dvou pracovních dnů seznam ověří, neučiní-li tak, bude považován za uzavřený. FF UK bude aktivně spolupracovat ve snahách zařadit CIEE studenty do Univerzity Karlovy v Praze a zlepšovat kulturní a akademickou výměnu, jako např. vyvěšovat na webových stránkách a nástěnkách vzkazy studentům UK, podporovat zápis studentů UK do předmětů vyučovaných v centru CIEE (pomoc studentům v potvrzení kreditů jednotlivým katedrám) a podporovat rozvoj studentské akademické spolupráce.
- f) FF UK nahlíží na CIEE studenty jako na své vlastní řádné studenty se všemi právy a povinnostmi z toho vyplývajícími. FF UK spoluprací s CIEE vstupuje v kontakt s konsorciem amerických univerzit, jejichž studenti studující na UK pokračují v řádném denním studiu na obdobném základě jako studenti výměnných pobytů mezi-univerzitních dohod.
- g) FF UK zadá do informačního systému Univerzity Karlovy data přijatých studentů tak, aby jim mohly být vystaveny ve spolupráci s Informačním Centrem UK identifikační průkazy, a to nejpozději do konce orientačního programu CIEE.
- h) FF UK zajistí za předem stanovených podmínek tisk transkriptů nejpozději do 3 pracovních dnů od obdržení veškerých podkladů v elektronické podobě a emailovém avízu ze strany CIEE řediteli programu ECES. Transcripty budou odeslány na adresu pražského sídla CIEE.

## 2. Povinnosti ÚJOP UK:

- a) ÚJOP UK zajistí studentům CIEE vystavení potvrzení o ubytování pro účely získání studentského visa (tzv. potvrzení o zajištění ubytování) nejpozději do 3 pracovních dnů po obdržení seznamů se všemi potřebnými údaji.
- b) ÚJOP UK zajistí 2-týdenní intenzivní kurz českého jazyka pro skupinu studentů CIEE na začátku jejich pobytu v České republice; tzn. na začátku září a na začátku února (přesný termín zahájení bude upřesněn na základě oboustranné dohody). Objem jazykové výuky

představuje 50 vyučovacích hodin na skupinu během intenzivního kurzu. ÚJOP UK zodpovídá za rozdělení studentů do menších pracovních skupin s průměrným počtem 11 – 15 studentů.

- c) Během intenzivního kurzu českého jazyka zorganizuje ÚJOP UK oficiální uvítání studentů na Univerzitě Karlově v Praze, 2 procházky historickým centrem Prahy s průvodcem, celodenní výlet na zajímavé historické nebo kulturní místo a jednu návštěvu divadelního představení. ÚJOP UK rovněž zajistí oficiální zahájení a zakončení programu.
- d) ÚJOP UK zajistí výuku českého jazyka (4 lekce týdně na skupinu odpovídající 4 vyučovacím jednotkám o délce 50 minut) v průběhu celého semestru.
- e) ÚJOP UK uzavře smlouvy s vyučujícími odborných předmětů v programu CIEE a bude jim vyplácet odměnu na základě počtu odučených hodin. Výše odměny bude založena na dohodě mezi ÚJOP UK a zástupci CIEE a je limitována průměrem 1000 CZK hrubého příjmu na vyučovací hodinu pracovníka vyučujícího odborné předměty. Pracovně právní vztahy mezi ÚJOP UK a vyučujícími, jakožto i další vztahy z nich vyplývající, jsou plně v kompetenci ÚJOP UK a řídí se platnými právními předpisy. Pracovní náplň těchto vyučujících bude dohodnuta mezi CIEE a ÚJOP UK.
- f) ÚJOP UK zajistí připojení internetu pro CIEE (včetně WiFi). Rovněž zajistí provoz sítě v budově pronajaté CIEE.
- g) ÚJOP UK zajistí pojištění vnitřního zařízení pronajatých prostor, potřebné revizní prohlídky (revize elektrických rozvodů a elektrických zařízení, revize plynových zařízení, hasicích přístrojů a hydrantů) v potřebných termínech na základě výchozích revizí a revizních zpráv platných ke dni pronajmutí budovy.
- h) ÚJOP UK zajistí základní úklid prostor CIEE včetně dodávek toaletního papíru, ručníků a mýdla dle potřeby a všeobecného celkového úklidu prostor (tj. mytí oken, čištění podlahových krytin, celkový úklid) jednou ročně.
- i) ÚJOP UK zajistí drobné opravy vnitřního vybavení, zařízení a zařizovacích předmětů a průběžnou údržbu zahrádky za budovou.
- j) ÚJOP UK zajistí a postará se o údržbu 53 židlí se sklopnou deskou na psaní.
- k) ÚJOP UK zajistí a postará se o údržbu 38 stohovatelných židlí a 5 zahradních laviček.
- l) ÚJOP UK zajistí vybavení multimediální učebny v rozsahu:
  - 1 TV s úhlopříčkou 106 cm
  - 1 videorekordér
  - 1 DVD přehrávač
  - 1 věžovou sestavu (tuner, kazetový magnetofon, CD přehrávač, zesilovač)
  - 1 reproduktorovou soustavu
- m) ÚJOP UK vybaví učebny celkem pěti stabilními keramickými tabulemi připevněnými na stěnu dle instrukcí CIEE a dále dodá celkem 1 mobilní tabuli (do počítačové učebny) a postará se o jejich údržbu.
- n) ÚJOP UK dodá 5 učitelských pracovišť (katedra + židle).
- o) ÚJOP UK zajistí a postará se o údržbu technického vybavení:
  - 1 zpětný projektor
  - 1 mobilní TV s videorekordérem
  - 1 mobilní datový projektor
  - 1 přenosný kazetový magnetofon + CD přehrávač
- p) ÚJOP UK zajistí a postará se o údržbu technického zázemí pro kanceláře:
  - 3 telefonních přístrojů a jejich připojení na stávající telefonní síť
  - 1 fax a jeho připojení na síť
  - 2 tiskárny (jedna rychlá kancelářská tiskárna a jedna běžná)
  - 1 přepínač pro komunikaci počítačů a tiskáren a 1 CIEE WiFi router
  - připojení na internet
  - 1 kopírka
  - 3 větší korkové nástěnky a 2 malé nástěnky

- q) ÚJOP UK zajistí technické vybavení počítačové učebny a postará se o její provoz:
- 15 počítačů s připojením na internet vybavených Windows OS a MS Office 2000 nebo vyšší obsahující Word, Excel, Outlook, PowerPoint včetně funkce kontroly pravopisu jazyka anglického
  - 2 kancelářské tiskárny
  - 1 server a 3 routery a 1 přepínač pro komunikaci počítačů a tiskáren v PC laboratoři
  - internetové spojení:
    - prostřednictvím datových kabelů pro 15 počítačů v PC laboratoři a 5 počítačů v kanceláři
    - WiFi spojení v CIEE centru
  - Údržba hardware:
 

ÚJOP UK zajistí opravu hardware náležitých ÚJOP UK do druhého pracovního dne od oznámení problému. V případě, že oprava vyžádá odvezení hardware, ÚJOP UK zajistí jeho dočasnou náhradu. Údržba vybavení CIEE v PC laboratoři se týká 15 LCD monitorů, 15 optických myší a 3 WiFi routerů.
  - Údržba software:
 

ÚJOP UK instaluje software podle bodu C.2.q na počítače uvedené v tomto kontraktu. Instalace dalšího software nebo odinstalace se uskuteční na základě vzájemné dohody, ale nejlépe v době mezi semestry; ÚJOP UK nemůže garantovat funkčnost software nad záruky výrobce.
  - ÚJOP UK nezodpovídá za jakékoli poškození nebo ztrátu dat v počítačích.
  - Konfigurace a přístup do místní sítě je dán administrátorem ÚJOP UK. Konfigurace a přístup do WiFi sítě je dán uživateli a řídí se podle instrukcí administrátora ÚJOP UK. Počítače připojené jinak mohou být zablokovány a může jim být odmítnut přístup do sítě. Administrátor ÚJOP UK bude vyhotovovat výkazy vykonané práce pro CIEE, což bude potvrzeno podpisem CIEE pracovníka.
  - Místo výkonu služeb:
 

Služby budou poskytovány na místě, kde jsou počítače umístěny, tj. v PC laboratoři nebo v centru CIEE. Jestliže počítače nejsou umístěny v těchto prostorách, ÚJOP UK není povinen zajistit jejich opravu.
  - Počítačové vybavení (hardware i software) bude obměňováno každé 3 roky.
- r) ÚJOP UK dodá do kuchyňky CIEE mikrovlnnou troubu a menší stůl s třemi židlemi.
- s) ÚJOP UK dodá CIEE oficiální rozpočet částek k proplacení semestrálních nákladů vždy měsíc před splatností částky na email: [redacted] a [redacted]

### 3. Povinnosti CIEE:

- a) CIEE oznámí ÚJOP UK a FF UK termíny zahájení a ukončení příštích semestrů a počet studentů ubytovaných na kolejích UK a v budově ÚJOP UK ve Vratislavově ulici a závazně pro tyto studenty objedná počet lůžek v termínech do 15. května a do 15. listopadu každého roku. Za tento počet lůžek zaplatí cenu uvedenou v části B tohoto Pracovního schématu bez ohledu na to, zda je obsadí či ne nebo zda budou tato lůžka v průběhu semestru studenty z jakéhokoli důvodu uvolněna. Tato cena bude součástí platby za daný semestr. Pokud uvolněné místo po studentovi CIEE ÚJOP UK dodatečně obsadí, tato platba se v semestrálním vyúčtování odečte.
- b) CIEE oznámí ÚJOP UK a FF UK po definitivní uzávěrce zápisu v 5. týdnu finální seznam studentů, kteří si na ÚJOP UK zapsali výuku odborných předmětů, včetně počtu odborných předmětů na každého studenta a názvů předmětů.
- c) CIEE předá ÚJOP UK definitivní seznam studentů a předmětů studovaných mimo ÚJOP

UK pro účely fakturace dle článku B do 10. týdne po zahájení výuky.

- d) CIEE zajistí, aby počet studentů v odborných předmětech nebyl menší než 5 ve skupině. Skupiny nesmí mít v průměru méně než 10 studentů.
  - e) CIEE bude hradit provoz (energie, provozní náplně a další spotřební materiál) didaktické a kancelářské techniky zmíněné v tomto Pracovním schématu a náklady na náhradní díly pro drobné opravy na majetku, který nepatří ÚJOP UK. Případné revize nebo opravy a rovněž jiné služby objednávané jménem ÚJOP UK bude CIEE písemně objednávat prostřednictvím pověřeného pracovníka ÚJOP UK. V případě, že tak neučiní, ÚJOP UK není povinen tyto revize, opravy nebo služby uhradit. Pokud ÚJOP UK nezajistí tyto služby do konce druhého pracovního dne po písemném nahlášení požadavku, CIEE se může postarat o jejich zajištění samostatně, o čemž bude informovat pověřeného pracovníka ÚJOP UK. V takovém případě ÚJOP UK uhradí tyto revize, služby nebo opravy.
  - f) CIEE nebude měnit konfiguraci počítačů v počítačové laboratoři a připojení do lokální sítě, rovněž nebude bez vědomí ÚJOP UK instalovat jakýkoli software. V opačném případě ÚJOP UK není povinen dostát svým závazkům týkajícím se údržby počítačového vybavení zmíněným v bodě C.2.q).
  - g) CIEE plně zodpovídá za veškerý majetek ÚJOP UK vnesený nebo instalovaný v budově CIEE na základě tohoto Pracovního schématu. CIEE se zavazuje, že bude zacházet s majetkem šetrně a v souladu s běžnými pravidly jeho užívání. CIEE odpovídá za škodu na takovém majetku ÚJOP UK s výjimkou případů, kdy by ke škodě došlo i jinak, především pak vinou okolností vylučujících odpovědnost.
  - h) CIEE předá ÚJOP UK písemnou objednávku na výuku, ubytování a další služby v letním programu (červen – červenec) nejpozději do 30.4. každého roku.
  - i) CIEE zajistí hromadné předání všech dat a informací, nutných k tisku transkriptů za uplynulý semestr, a to v elektronické podobě a předepsaném formátu. viz C.1.f.
- D) Co se týče potřeby případných dodatečných služeb (výuka v letním programu aj.), ty budou předmětem dodatečné smlouvy.
- E) Ceny uvedené v tomto Pracovním schématu podléhají každoroční valorizaci v závislosti na oficiálně vyhlášeném procentu inflace v ČR Českou národní bankou. Ceny upravené podle procenta inflace vstoupí v platnost v programu, který nejbližší následuje po oficiálním zveřejnění procenta inflace. Jiné změny finančního charakteru musí být oznámeny písemnou formou a odsouhlaseny oběma stranami.
- F) Žádná Strana nebude v prodlení nebo odpovědna za škodu vzniklou v důsledku zpoždění nebo neplnění jakéhokoliv závazku v rámci Smlouvy, pokud takovéto zpoždění nebo neplnění vyplývá přímo či nepřímo z okolností mimo přiměřenou kontrolu takovéto strany. Takovéto okolnosti zahrnují mj. vyšší moc, válečné události, občanské nepokoje, povstání, stávky, výluky, nebo jiné pracovní nepokoje, nehody, požár, poškození vodou, záplavy, nebo jiné přírodní katastrofy. Strana postižená stavem vyšší moci vyvine přiměřené úsilí pro napravení takového stavu, aby mohla obnovit plnění svých závazků co nejdříve, avšak žádná Strana nebude povinna takto urovnat stávku, výluku nebo jiný pracovní nepokoj jinak než zcela dle svého uvážení.
- G) Toto Pracovní schéma vstupuje v platnost dnem 1. 8. 2012 a platí do 31.7.2013.

.....  
Michal Stehlík / děkan  
za FF UK v Praze

datum ..... 24. 7. 2012 .....

Jan Podroužek  
za ÚJOP UK v Praze

datum .....

.....  
Catharine Cruggs  
za CIEE Portland

datum ..... ..

Jana Čemusová  
za CIEE Praha

datum .....

**Příloha 1 k dodatku č. 7 ke smlouvě o spolupráci mezi UK a CIEE z 28.11.1994  
Ustanovení smlouvy o pracovním plánu mezi UK a CIEE**

Povinnosti jmenovaného akademického pracovníka FF UK vůči v místě působícímu řediteli CIEE:

- Sledovat kvalitu výuky (návštěvami kurzů jednou za pololetí a ověřováním dokumentace o kurzech), zajistit akademickou integritu, odpovídající stupeň obtížnosti univerzitního programu, vhodné hodnocení práce studentů a měřítko klasifikace přijatelná jak pro Univerzitu Karlovu v Praze tak pro americké akademické rady (ACB). Spolupracovat s ředitelem působícím v místě při vedení učitelského sboru při zajišťování nejvyšší úrovně akademické kvality pokud jde o kurzy bakalářského stupně absolvované studenty CIEE.
- Být přítomen na pravidelných schůzkách učitelského sboru programu (alespoň 2 krát za semestr) a posuzovat kvalitu programu (1 návštěva ročníku kurzu za pololetí, poskytnutí zpětné vazby vyučujícímu a zaslání stručného zápisu z návštěvy na adresu [redacted]) a úspěchy studentů kontrolou výkazů známek a hodnocení studentů. Navrhovat zdokonalení výuky nezbytné pro zlepšení hodnocení studentů
- Zajistit nejvyšší kvalitu výuky motivováním příslušných akademiků k výuce kurzů CIEE (vyhledávat nové vysokoškolské specialisty UK, vzbudit jejich zájem)
- Zajišťovat podporu studentů UK a učitelského sboru při využívání studijního centra CIEE pro přednášky a výzkum, s využitím mezinárodního zaměření fondu knihovny
- Obhájit a podporovat nabídku kurzů CIEE jako volitelných předmětů pro studenty UK a povzbuzovat studenty UK k účasti v kurzech CIEE (v omezeném počtu)
- Pomáhat při šíření informací o CIEE, spolupráci s UK a integraci amerických studentů hostujících na FF UK

Kvalifikace kontaktu UK:

- Důkladná znalost amerických vysokoškolských institucí, jejich kultury a jejich akademických očekávání
- Schopnost pracovat prostřednictvím sítě FF UK a umožnit vysokoškolskou spolupráci studentů UK-CIEE – umožnit účast studentů UK/programu Erasmus na kurzech CIEE
- Schopnost dobře fungovat ve složitém institučním systému a rychle a patřičně reagovat na měnící se okolnosti v programu CIEE (s ohledem na pohyb učitelského sboru, zdokonalování akademické stránky)
- Mít prokazatelnou schopnost vést a motivovat tým při rozvíjení akademických otázek
- Být schopný účinně komunikovat s ředitelem CIEE působícím v místě, se studenty, učitelským sborem, členy ACB a vysílacími institucemi



**Příloha 2 k dodatku č. 7 ke smlouvě o spolupráci mezi UK a CIEE z 28.11.1994  
Ustanovení smlouvy o pracovním plánu mezi UK a CIEE**

**Ceny ubytování za lůžko a den včetně DPH bez snídaně:**

<u>Room No</u>	<u>No of beds</u>	<u>Price per bed in CZK</u>	<u>Price per room in CZK</u>
213	2	290	580
214	2	290	580
215	2	190	380
216	2	190	380
311	1	415	415
312	1	415	415
313	2	290	580
314	2	290	580
315	2	190	380
316	2	190	380
317	2	190	380
318	2	190	380
401	2	290	580
411	1	385	385
412	1	385	385
413	2	290	580
414	1	415	415
415	2	190	380
417	2	190	380
418	2	190	380
511	2	190	380
Total	37		9295 CZK

**Příloha 3 k dodatku č. 7. ke smlouvě o spolupráci mezi UK a CIEE z 28.11.1994**  
**Ustanovení smlouvy o pracovním plánu mezi UK a CIEE**

Všechny strany smlouvy respektují, že kurzy vyučované pro program CIEE na Univerzitě Karlově v Praze mohou být vyučovány pouze v programu CIEE. Názvy kurzů, jejich popisy a s nimi spojené exkurze a výlety jsou intelektuálním vlastnictvím CIEE a nemohou být používány bez souhlasu CIEE. Toto je zaručeno tím, že vyučující ÚJOP UK, kteří jsou ve smluvním vztahu o výuce pro program CIEE, písemně potvrzují, že nevyučují předměty se stejným názvem, popisem v jiných programech. Vyučující se dále zavazují, že v jiných programech nebudou využívat materiály specificky vytvořené pro výuku v programu CIEE.

**Amendment no. 7 to the Cooperative Agreement between UK and CIEE from  
11/28/1994  
Operational Scheme Articles of  
the Agreement between UK and CIEE  
Made between**

Council on International Educational Exchange, Inc. (CIEE)  
represented in CR by Jana Čemusová and in the USA by Catharine Scruggs, Senior Program Director  
300 Fore Street, Portland, ME 04101, USA  
K Rotundě 8, Praha 2 – Vyšehrad, 128 00 ČR  
ČR Company ID no: 71376828

and

Language and Professional Training Institute, Charles University in Prague (ÚJOP UK)  
represented by Jan Podrouzek, Director of ÚJOP UK  
Vratislavova 10, 128 00 Prague 2, Czech Republic  
Company ID no: 00216208

Faculty of Philosophy&Arts, Charles University in Prague  
represented by PhDr. Michal Stehlík, Ph.D., Dean of FF UK  
namesti Jana Palacha 2, Prague 1, Czech Republic  
Company ID no: 00216208

which, based on their status at Charles University, are authorized parties to negotiate on behalf of Charles University

**The above mutually agree to the following Operational Scheme Articles:**

- A. These Operational Scheme Articles are based on the Cooperative Agreement between Charles University in Prague (hereinafter "UK") and CIEE. The Faculty of Philosophy&Arts of Charles University in Prague (hereinafter "FF UK") and the Language and Professional Training Institute (hereinafter "ÚJOP") are the institutions entrusted to implement the Agreement on behalf of UK. FF UK is the guarantor of the academic quality of the program.
- B. Payments of 50% of the total amount of costs belonging to ÚJOP and FF UK shall be paid to FF UK prior to the beginning of every program, no later than 15 January for the spring semester and no later than 15 August for the autumn semester. The programme will last 16 weeks. The remaining amount of costs shall be paid by CIEE to ÚJOP and FF UK no later than within three months of the arrival of each group concerned. Payments shall be transferred to the bank accounts of ÚJOP and FF UK mentioned below in the following amounts:

FF UK:

Amount total:

**CZK 14.000** per student, whom was issued the letter of acceptance for and his/her participation in program was not cancelled by January 1st for Spring semester and August 1<sup>st</sup> for Fall semester.

**CZK 40.000** total/term for academic supervision and closer cooperation between CIEE and FF UK through an appointment of liaison to CIEE who will be in charge of guaranteeing content quality of courses, cooperation of CIEE and UK, and other activities as specified in the liaison's job responsibilities in the Appendix 1 of this Amendment.

Account name: FF UK Praha  
 Bank address: Komerční banka, Staroměstské náměstí 24, Prague 1  
 Account no.: 85631-011/0100  
 IBAN: CZ9601000000000085631011  
 Swift code: KOMB CZ PP  
 Invoice Code: 611 111

**ÚJOP:**

Amount total:

**CZK 69.680** per every CIEE student/semester for the services of ÚJOP and intensive language courses. This price is only valid for program enrolment of 85 students and higher (ÚJOP shall receive by CZK 9590 less per student per each of the four specialised subjects that will not be attended by the student at ÚJOP).

This price is valid only when it applies to 70 and less courses taken outside of ÚJOP.).

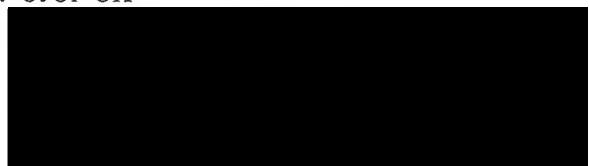
The Czech language will be studied by the CIEE students at ÚJOP.). In case that more than 70 courses are taken outside of ÚJOP or less than 85 students are enrolled, the following schedule will be applied for the discount:

The number of students	Price of the program	Discount in CZK per course (1 – 70 courses outside ÚJOP)	Discount in CZK per course (71 – 140 courses outside ÚJOP)	Discount in CZK per course (141 and more courses outside ÚJOP)
85 and more	69.680,- Kč	9.772,- Kč	8.114,- Kč	8.056,- Kč
60 – 84 students	71.024,- Kč	9.963,- Kč	9.289,- Kč	8.213,- Kč
less than 60 students	73.857,- Kč	10.735,- Kč	9.673,- Kč	8.552,- Kč

The table is used in the case of a student prematurely ending their studies before the regular semester end due to a serious reason (i.e., serious illness, accident, injury). If a student terminates their studies during the first four weeks (during the intensive Czech course), a discount/refund will be provided in full amount for all four courses. If a student terminates their studies during the first half of the entire program, a discount of 50% will be provided for all four courses based on the table. If a student terminates their studies during the second half of the program, no discount will be provided.

**CZK 1.215.640** per semester for students staying at the hall of residence on Vratislavova Street (breakfast included) in the case of reaching the full capacity of 37 spaces. In the case of not reaching the full capacity of the hall of residence, the rates shall be determined according to the ÚJOP price list, see Appendix 2 of this Amendment.

Account name: ÚJOP UK  
 Bank address:  
 Account no.:  
 IBAN:  
 Swift code:



- C. The above-agreed amounts shall cover the following items and other services provided by FF UK and ÚJOP.

1. Responsibilities of FF UK:

- a) FF UK will submit a „confirmation of acceptance of studies,“ which is a part of the visa application, within five working days of obtaining the name list from CIEE. CIEE vouches for the accuracy of the data. The name list contains the following:
- Last name
  - First, middle, and other names
  - Date of birth in the format of day, month, year
  - Sex
  - Citizenship
  - Passport number
  - Email address of student
  - Name and location of the home university, including the contact person for verifying accreditation and that person’s email address
  - Link for the web page
  - Scope of education in the format of lecture hours/week
  - Estimated length of the participants stay in Czech Republic
- b) FF UK shall provide and arrange for academic supervision of the programme through academic council and a liaison (job description is attached as addendum 1).
- c) FF UK ensures students of CIEE access to the web application program East and Central European Studies no later than the course enrollment day corresponding to the respective semester and based on the materials provided by CIEE no later than 15 days before the course enrollment day. The above stated access allows for an overview of actual offered courses, course descriptions, syllabi, resumes of lecturers, and course schedules.
- d) FF UK will ensure that in case of interest, CIEE students can enroll in other Charles University courses organized by Faculty of Arts, providing they fulfil the pre-requisites of enrolment into these courses. For courses taught in English, CIEE will pay an additional CZK 8 500/student/a course tuition fee. This fee will be invoiced through the deposit and final invoice. Enrolment rules will be the same as for other FF UK students. Information about the enrolment process, schedule and dates of opening of online enrolment will be shared 15 days prior to opening of the enrolment. The right to enrol students in FF UK courses holds solely the ECES program administrator based on the lists sent by CIEE.
- e) The definitive number of enrolled students announces FF UK on the final day of the fifth week of CIEE’s program. Within two working days CIEE will verify the list and if approved will be considered closed. FF UK will actively cooperate in its efforts to include CIEE students with Charles University in Prague as well as improve cultural and academic exchange; for example, post on Charles University web pages and bulletin boards messages for Charles University students, support the enrollment of Charles University students in CIEE courses (aid students in the accepting of credits towards individual faculties), and support the development of student academic cooperation.
- f) FF UK recognizes CIEE students’ status as that of its own regular students with all rights and responsibilities resulting from such status. Through cooperation with CIEE, FF UK enters into contracts with a consortium of US universities, whose students studying at UK continue being fully enrolled students on similar basis as students of exchange programs of bilateral university agreements.
- g) In addition, FF UK will arrange for CU identity cards issued in cooperation with the CU Information Center for CIEE students by the end of the CIEE orientation program.

- h) FF UK will arrange for issuance and sending of transcripts within 3 business days from the receipt of all data in electronic format from CIEE accompanied by notification to ECES director. Transcripts will be sent to the Prague address of CIEE.

## 2. Responsibilities of ÚJOP:

- a) ÚJOP will arrange VISA letters verifying CIEE students' acceptance to CU in 3 business days from obtaining student list with all necessary information.
- b) ÚJOP shall provide a 2-week intensive course of the Czech language for the group of the CIEE students at the beginning of their stay in the Czech Republic, i.e. in early September and in early February (the exact starting date subjects to a mutual agreement). The total number of language class instruction shall be 50 lessons per group during the intensive course. ÚJOP shall ensure that the students will be divided into small work groups with the average number of 11 – 15 students.
- c) During the intensive course of the Czech language, ÚJOP shall organise official welcome of the students to Charles University, two guided walking tours of Prague's historical centre, a visit to the National Library in Prague, an all-day trip to a site of historical or cultural interest, one visit to a theatre performance, and official graduation from the program.
- d) ÚJOP shall provide the Czech language instruction (4 lessons a week per group corresponding to 4 lesson units of 50 minutes) throughout the semester.
- e) ÚJOP shall conclude contracts with the teachers of specialised courses in the CIEE program and pay them remuneration based on the number of hours taught. The remuneration amount shall be based on an agreement between ÚJOP and the CIEE officials and shall be limited by the average of the CZK 1000 gross faculty salary per class hour of area studies. Employment relations between ÚJOP and the teachers, as well as other relations arising there from, are fully within the powers of ÚJOP and shall be subject to the current regulations of UK. The work duties of these teachers are subject to a mutual agreement between CIEE and ÚJOP.
- f) ÚJOP shall provide an Internet (including WiFi) connection for CIEE and shall also ensure the network operations in the building leased to CIEE.
- g) ÚJOP shall arrange for insurance of the internal equipment of the leased premises, the required technical inspections (inspections of electricity distribution equipment and electrical equipment, inspections of gas equipment, fire extinguishers and hydrants) by the required deadlines on the basis of the original (initial) inspections and inspection reports as of the date when the building was leased.
- h) ÚJOP shall provide basic cleaning of the CIEE premises including a complete whole building clean up of the premises (windows, floor-surface cleaning and/or treatment) once a year and the supply of toilet paper, towels and soap as necessary.
- i) ÚJOP shall arrange for minor repairs of internal devices, equipment and sanitary appliances. ÚJOP shall arrange for the maintenance of the courtyard.
- j) ÚJOP shall provide and arrange for the maintenance of 53 chairs with foldable desk parts for writing.
- k) ÚJOP shall provide and arrange for the maintenance of 38 storable chairs and 5 garden benches to be placed in the garden.
- l) ÚJOP shall provide and arrange for the maintenance of the multimedia classroom equipment as follows:
- 1 TV set with 72 cm visible screen size
  - 1 VCR
  - 1 DVD player
  - 1 hi-fi set (tuner, tape recorder, CD player, amplifier)

- 1 surround speaker systems
- m) ÚJOP shall equip classrooms with five ceramic boards attached to wall according to CIEE's instructions and shall further supply one mobile board (for the computer room) and shall arrange for the maintenance thereof.
- n) ÚJOP shall supply 5 teacher sets (desk + chair).
- o) ÚJOP shall provide and arrange for the maintenance of technical equipment as follows:
- 1 overhead projector
  - 1 mobile TV set with a video recorder
  - 1 data projector
  - 1 slide projector
  - 1 portable tape recorder + CD player
- p) ÚJOP shall provide and arrange for the maintenance of service technologies for office rooms:
- 3 telephone sets with an answering machine, connected to the existing telephone network
  - 1 fax machine connected to the network
  - 2 printers (higher speed office printer, and one regular office printer)
  - 1 switch for communication of PCs and printers, and 1 CIEE WiFi router
  - an Internet connection
  - 1 copier
  - 3 large cork boards and 2 small boards
- q) ÚJOP shall provide technology and equipment for the computer room and shall arrange maintenance of:
- 15 computers with an Internet connection (computer with Windows OS equipped with MS Office 2000 or higher including software for Word, Excel, Outlook, PowerPoint and spell check for English)
  - 2 higher speed office printers in the PC lab
  - 1 PC server and 3 routers and 1 switch for communication of PCs and printers in the PC lab
  - Internet: the connection to internet is arranged through:
    - i) data cables for 15 UJOP PCs in the computer lab and 5 CIEE PCs in the office and through
    - ii) WiFi connection in the CIEE Study Center
  - Maintenance of hardware: UJOP will arrange for restoration of UJOP hardware by the second working day from announcement of the problem. In case the repair has to be taken out of the CIEE Study Center, UJOP will arrange a temporary replacement hardware. Maintenance of CIEE equipment in the computer lab pertains to 15 LCD monitors, 15 optical computer mice, and 3 WiFi routers.
  - Maintenance of software: UJOP will install all software on UJOP PCs according to this contract. Installation of additional software or reinstallation is done upon agreement, but best during times in between semesters; UJOP cannot guarantee functionality of software beyond guarantees of the software producer.
  - UJOP does not guarantee any damage or loss of data saved in computers.
  - Configuration and access into local network is done specifically by the UJOP computer administrator. Configuration and access into WiFi network is done by the users independently based on the instructions of the UJOP computer administrator. Computers connected in other than the instructed way may be blocked and denied access to the network. The computer administrator will report the services for CIEE, which will be verified by CIEE office personnel signature.
  - Area of computer services: Computer services are arranged for in the places where computers are located, i.e. in the PC lab or CIEE Study Center. If the equipment is not located in the premises, UJOP is not obliged to arrange for its repairs.

- The computer equipment (hardware and software) will be replaced in the period of 3 years.
- r) ÚJOP shall equip the kitchenette with a microwave and small table with three chairs.
- s) ÚJOP shall submit official calculation of total semester tuition fee to [REDACTED] and [REDACTED] before the final payment is due.

### 3. Obligations of CIEE:

- a) CIEE shall notify ÚJOP and FF UK of the starting and closing dates of the next semesters and the number of students staying at CU Halls of Residence and at the hall of residence on Vratislavova Street and shall reserve for these students the relevant number of beds by 15 May and by 15 November every year. For this number of beds, CIEE shall pay the price specified in Part B of these Operation Scheme Articles regardless of whether the reserved capacity will be actually used, or whether the beds will be vacated during the semester by the students for any reason whatsoever. This price shall be included in the payment concerning the semester in question. If a place is vacated by a CIEE student and ÚJOP is able to lease the place thereafter, this payment shall be deducted from the final statement of account regarding the semester.
  - b) CIEE will report definitive lists of students and their classes as enrolled in CIEE Area Studies courses, including the number of courses a student is enrolled in total to ÚJOP and FF UK preliminary in 5th week and definitely by 9th week after the program's beginning.
  - c) CIEE will give ÚJOP definitive list of students studying the Area Studies courses out of ÚJOP for purpose of invoice according to the article B.
  - d) CIEE shall ensure that the number of students attending specialised courses (subjects) is not lower than 5 in a group and, on average, not lower than 10 in a group.
  - e) CIEE shall pay for the operation (energy, operating fluids and other consumption materials) of the didactic (teaching) and office equipment referred to herein and shall pay for parts necessary for small repairs on equipment that is other than ÚJOP's possession. Any inspections or repairs or other services ordered on behalf of ÚJOP shall be ordered by CIEE through an authorised ÚJOP staff member. In the event that it fails to do so, ÚJOP shall not be obligated to pay for these inspections, repairs or services. In case that ÚJOP fails to provide ordered services by the second working day after an order has been placed at ÚJOP, CIEE is free to arrange for these services itself, of which it informs an authorised ÚJOP staff member. In that case ÚJOP shall pay for these inspections, services or repairs.
  - f) CIEE will not change the configuration of computers in the computer lab and their local network access, as well as will not install any software without notifying ÚJOP. In case of breaching this condition, ÚJOP is not responsible to keep to its responsibilities regarding maintenance services as defined in C.2.p.
  - g) CIEE is fully responsible for all ÚJOP's property carried into or installed in the CIEE building hereunder. CIEE undertakes that it will handle this property with care and in compliance with common rules of its use. CIEE is responsible for damage on such ÚJOP property except occasions, in which the damage was caused by other circumstances, especially those that exclude responsibility.
  - h) CIEE shall specify its order for classes, accommodation and other services in the summer semester (June-July) to ÚJOP in writing by April 30 every year.
  - i) CIEE will arrange for an electronic transfer of data and information necessary for transcript issuance in prescribed format, see C. e. above.
- D) As regards the need for additional services (i.e. summer session instruction), if any, these will be subject to an additional agreement.
- E) Prices quoted in these Operational Scheme Articles are subject to yearly inflation according to officially announced percentage of inflation in the Czech Republic by Czech National Bank.



Prices altered according to the percentage of inflation will come into force in the program (semester), which is the nearest to follow after the official announcement of the percentage of inflation. Other changes of financial nature must be notified in writing and approved by both parties.

- F) Neither party will be in default or responsible for damages ensued from delays or failures to fulfill any contractual obligations directly or indirectly resulting from consequences of circumstance beyond adequate control of either party. This circumstance may include among others: Force Majeure, Acts of war, civil unrest, uprisings, strikes, exclusions or other work-related unrests, accidents, fire, damage by water, floods or other natural disasters. The party affected by Force Majeure will invest adequate efforts to remedy such circumstance in order to renew fulfillment of its contractual obligations as soon as possible; however, neither party will be obliged to resolve strike, accident or other work-related unrest otherwise then exclusively according to its best judgment.
- G) These Operational Scheme Articles shall come into force on August 1<sup>st</sup>, 2012 and be enforced till July 31<sup>st</sup>, 2013.

.....  
Michal Stehlík  
For the Faculty of Arts, UK Prague

.....  
Catharine Scruggs  
For CIEE, Portland, ME

.....  
Jan Podroužek  
For ÚJOP, UK Prague

.....  
Jana Čemusová  
For CIEE Study Center Prague

.....  
Date

.....  
Date

**Appendix 1 to Amendment no. 7 to the Cooperative Agreement  
between UK and CIEE from 11/28/1994  
Operational Scheme Articles of the Agreement between UK and CIEE**

FF UK Liaison to CIEE Resident Director Responsibilities:

- Monitor the quality of instruction (through once-a-term class visits and verification of the documentation on courses), ensure academic integrity, appropriate degree of difficulty of the academic program, appropriate assessment of student work, and standards of grading acceptable to both CU and U.S. academic boards (ACB). Cooperate with the Resident Director in guiding faculty in ensuring the highest standards of academic quality for the bachelor level courses taken by CIEE students.
- Be present at regular meetings with the program faculty (at least 2 times a semester) and review program quality (1 course class visit a term, giving feedback to the teachers and sending brief summary of the visit to [REDACTED]) and student achievements through check of grade-reporting & student evaluations. Suggest improvements of instruction necessary for the improvement of student evaluations
- Ensure highest quality of instruction through motivation of appropriate academics to teach CIEE courses (search for new CU faculty, inspire their interest)
- Facilitate registration into courses of the host institution (when appropriate). Advise students on options of courses taught in Czech and monitor student progress in these courses (maximum 2 CIEE students enrolled in CU courses a term, other need to be approved).
- Facilitate support of CU students and faculty in utilization of the CIEE Study Center for reading and research, capitalizing on the international focus of the library's collection
- Advocate offering of CIEE courses as electives for CU students and encourage CU students to participate in the CIEE courses (limited space availability)
- Assist in distribution of information about CIEE, cooperation with CU, and integration of the visiting US students to FF UK

CU liaison qualifications:

- In-depth knowledge of U.S. academic institutions, their culture and their academic expectations
- Ability to work through the network of FFUK and facilitate CU-CIEE students academic cooperation – facilitate CU/Erasmus students participation in the CIEE courses
- Ability to function well in a complex institutional framework, and respond quickly and appropriately to changing circumstances in CIEE program (regarding faculty flow, improvements of academics)
- Have the proven ability to lead and motivate a team in development of academic issues
- Be able to effectively communicate with CIEE RD, students, faculty, members of the ACB, and sending institutions

**Appendix 2 to Amendment no. 7 to the Cooperative Agreement  
between UK and CIEE from 11/28/1994  
Operational Scheme Articles of the Agreement between UK and CIEE**

Prices listed bellow are without breakfast, but include VAT

<b>Room No</b>	<b>No of beds</b>	<b>Price per bed in CZK</b>	<b>Price per room in CZK</b>
213	2	290	580
214	2	290	580
215	2	190	380
216	2	190	380
311	1	415	415
312	1	415	415
313	2	290	580
314	2	290	580
315	2	190	380
316	2	190	380
317	2	190	380
318	2	190	380
401	2	290	580
411	1	385	385
412	1	385	385
413	2	290	580
414	1	415	415
415	2	190	380
417	2	190	380
418	2	190	380
511	2	190	380
<b>Total</b>	<b>37</b>		<b>9295,00</b>

**Appendix 3 to Amendment no. 7 to the Cooperative Agreement  
between UK and CIEE from 11/28/1994  
Operational Scheme Articles of the Agreement between UK and CIEE**

All parties to the agreement acknowledge that courses taught for the CIEE program at Charles University in Prague can be taught only by CIEE Prague program. Course titles, and descriptions, and inter-related excursions and trips are connected to the intellectual property of CIEE and cannot be used without CIEE approval. This is achieved through CIEE faculty, contracted by UJOP UK to teach in the CIEE program, verifying in writing that they do not teach courses of the same title, description, and program in other programs. Faculty also agrees not to use material specifically developed for CIEE instruction in other programs.